



## QUELLES PRIORITES EDUCATIVES ? APPEL A CONTRIBUTION

### 1. Identification de la structure

Nom (association/structure) : D'Une Langue A L'Autre

Sigle : DULALA

Type de structure (établissement public, association, collectivité territoriale, etc.) : Association, loi 1901

Numéro SIRET : 51218387200039

Adresse du siège : DULALA, 47 avenue Pasteur, 93100 Montreuil

Téléphone : 0951242073

Courriel : [anna@dulala.fr](mailto:anna@dulala.fr)

Adresse site internet : [www.dunelanguelautre.org](http://www.dunelanguelautre.org)

Identification du référent de la publication :

Nom : Stevanato

Prénom : Anna

Fonction : Directrice

Téléphone fixe : 0951242073

Téléphone portable : 06 18 36 13 14

Courriel : [anna@dulala.fr](mailto:anna@dulala.fr)

## Diagnostique

### Le plurilinguisme en France



La **diversité des langues et cultures présentes sur le territoire français est une réalité** mesurée par l'INSEE, selon lequel (2002), un enfant sur quatre est en position de bilinguisme, en contact quotidien avec une autre langue que le français.

D'autre part, 18% des élèves scolarisés dans les écoles françaises sont en échec scolaire grave, pour une grande part des **enfants de migrants**, nés en France et scolarisés dans les écoles françaises dès la maternelle.

Le **bi- ou plurilinguisme** de ces enfants est un véritable atout, à condition qu'il puisse se construire de manière positive. A contrario, des situations de bilinguisme mal accompagnées risquent de provoquer une souffrance linguistique (semi-linguisme) et identitaire qui mettrait en péril la réussite scolaire et l'intégration de ces enfants dans la société française. Dès lors, il est important que les enfants plurilingues se sentent à l'aise et légitimes à parler leurs langues maternelles, en articulation plutôt qu'en opposition au français, langue commune, et donc que ces langues familiales soient reconnues.

Aider l'enfant à faire le lien entre la langue ou les langues qu'il parle à la maison et celles qu'il apprend à l'école lui permet de faire des connexions entre ses différents savoirs, aptitude utile aussi bien dans

l'acquisition des langues étrangères que pour ses progrès dans la langue de scolarisation.

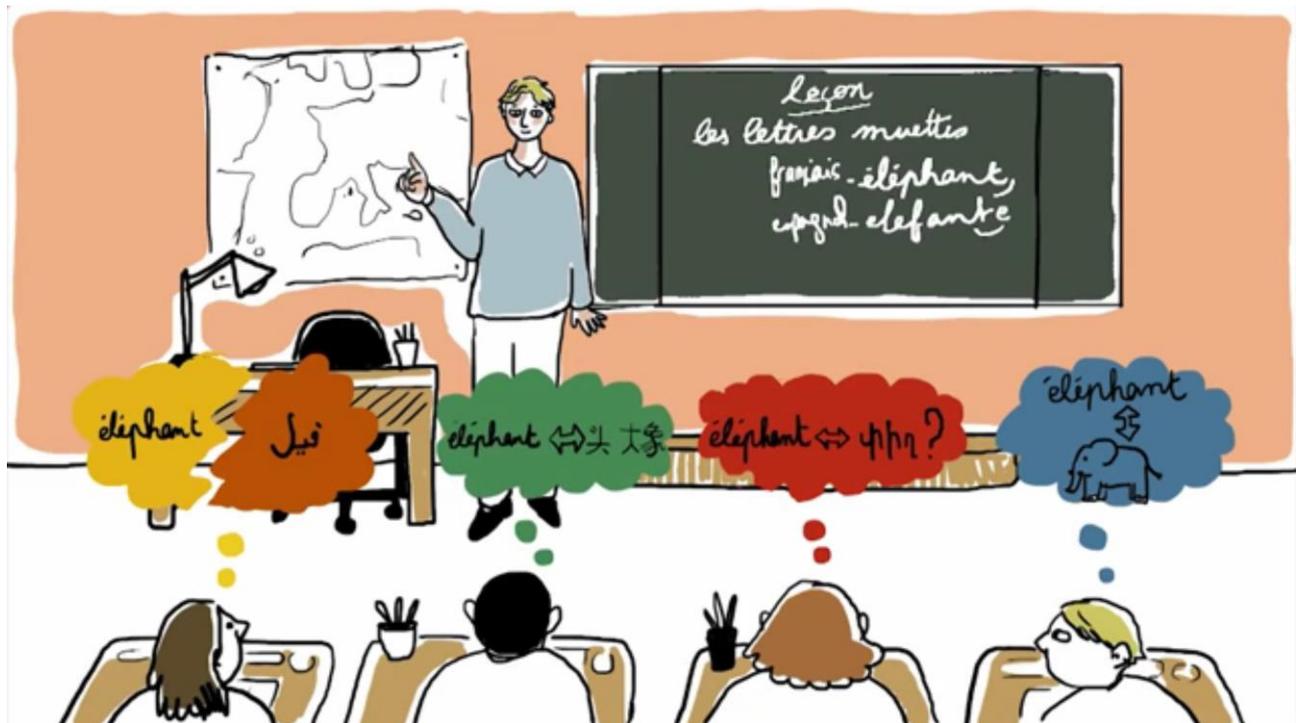
Par ailleurs, beaucoup **d'enfants monolingues** sont confrontés quotidiennement à cette diversité qui, si elle est prise en compte, peut être très bénéfique pour leur permettre de développer dès le plus jeune âge de l'intérêt et de la curiosité envers les langues de leurs camarades et développer sur cette base une **éducation au plurilinguisme et au vivre ensemble**. Le multilinguisme devient un support d'apprentissage précoce des langues étrangères.

Au niveau institutionnel, la loi d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école (Loi n°2013-595 du 8 juillet 2013), reconnaît l'intérêt pédagogique de l'exploitation des langues de la famille dans le cadre scolaire.

Mais **les professionnels de l'éducation s'avouent souvent démunis** face à l'accueil des langues et cultures familiales, ne sachant pas comment les prendre en compte sans pour autant les stigmatiser. Ils déplorent un manque d'outils et de formation pour mieux accueillir cette diversité linguistique et culturelle au sein de leurs structures. Ils ont pourtant conscience qu'il s'agit d'un point d'entrée facilitant l'implication des parents dans la communauté éducative, déterminant de la réussite scolaire.

## Propositions

Pour une éducation au plurilinguisme et au vivre ensemble : l'éveil aux langues !



**L'éveil aux langues, qu'est-ce que c'est ?**

Il s'agit d'une approche pédagogique innovante expérimentée dans plusieurs pays du monde qui permet d'éveiller les enfants à différentes langues et sonorités, à d'autres façons de vivre et d'être, développant chez eux des attitudes positives envers la diversité. L'éveil aux langues contribue à développer chez les enfants les capacités d'écoute, d'observation et de réflexion, favorisant l'apprentissage des langues étrangères mais aussi du français.

Plusieurs langues sont proposées dans les activités : certaines sont inconnues de tous les élèves, d'autres sont les langues d'un ou plusieurs élèves de la classe. Des activités comme les comptines, les albums bilingues, les fiches pédagogiques y associées et développées par l'association peuvent servir de « déclencheur » afin que certains élèves bi- ou plurilingues se sentent autorisés, à évoquer leur langue

---

*"Je vois comment les activités sont menées : je suis sûre que les enfants qui participent aux ateliers DULALA développent des compétences dans le travail de groupe, la coopération, la négociation, l'argumentation qui leur sont très bénéfiques pour l'entrée en école élémentaire. Et tout le travail sur le repérage d'indices, la formulation d'hypothèses, la réflexion logique menée sur les langues est positive au niveau du développement langagier, mais aussi mathématique."*  
*"Les enfants qui participent aux ateliers de DULALA développent des compétences métalinguistiques et un intérêt pour les langues".* N.D., directrice de l'école maternelle Noyer Durand.

---

maternelle ou l'une ou l'autre des langues de leur environnement.

Tous les enfants du groupe, tels de petits détectives, sont invités à comparer les langues entre elles, à les mettre en relation, à observer leurs différences et ressemblances. Les enfants sont acteurs et construisent leurs réflexions à partir des questionnements du groupe. Leurs recherches peuvent porter par exemple sur les sonorités, les systèmes d'écriture, les familles de langues, la communication non-verbale, mais aussi sur les biographies langagières ou encore sur les emprunts linguistiques d'une langue à l'autre. Ils en viennent par la suite à transposer leurs

remarques sur leur environnement proche : école, centre de loisirs, famille, quartier, etc.

Ces ateliers sont très appréciés par les enfants et les enseignants qui voient dans ces ateliers des outils pédagogiques s'intégrant dans les apprentissages scolaires et un moyen de s'ouvrir à l'altérité et de développer le vivre ensemble.

---

*« Dans la classe, on n'apprend rien à la maîtresse, c'est elle qui nous apprend. Dans les ateliers avec DULALA, on s'apprend des langues qu'on connaît. »*  
C. élève de CM2

---

L'association intervient depuis plus de 6 ans dans les écoles en touchant plus de 4000 enfants, avec un impact et des retours très positifs

DULALA s'inspire de projets antérieurs et s'appuie sur du matériel pédagogique déjà existant (Les langues du monde au quotidien, EOLE, ELODIL...) mais a aussi créé ses propres outils pédagogiques à partir des retours et de son expérience de terrain : ainsi sonnés deux albums jeunesse (« Les langues de chat » en 2013, « Sophie et ses langues » en 2014) accompagnés chacun de nombreuses fiches pédagogiques destinées aux enfants à partir de 6 ans. Pour les plus petits, DULALA a didactisé une boîte à histoires, qui permet de raconter des histoires en plusieurs langues et qui fait l'objet d'une vidéo diffusée sur EDUSCOL, le portail national des professionnels de l'Éducation Nationale.

### **Mais comment faire en sorte que l'éveil aux langues irradie l'ensemble des enseignants ?**

La **formation des professeurs des écoles est un levier puissant** pour une intégration réussie de cette méthodologie dans les pratiques professionnelles, à travers la transmission de connaissances théoriques et d'outils pédagogiques.

Que ce soit dans le cadre de la formation initiale ou continue, des modules de formation permettraient de :

- Sensibiliser aux enjeux de la reconnaissance et de la valorisation des langues de la famille et de l'école pour une éducation à la citoyenneté et au vivre ensemble
- Transmettre aux professionnels des outils pédagogiques pour faire des langues une ressource pour tous

DULALA, en tant qu'organisme de formation, a pu former nombreux enseignants à travers de la formation en présentiel. Aujourd'hui elle s'apprête à lancer une **plateforme de formation en ligne** afin de toucher le plus grand nombre de professionnels de l'éducation.

Cela à travers des quizz, vidéo, fiches pédagogiques à télécharger ainsi que des forums ou des espaces d'échanges pour favoriser l'entraide professionnelle et partager des contenus et pratiques pédagogiques

innovantes entre pairs.

L'association serait ravie de mettre ses connaissances et ses outils au service du Ministère de l'Éducation Nationale et contribuer ainsi à mettre en place une pédagogie qui tienne compte des compétences de tous les élèves et en faire des ambassadeurs d'une France ouverte et apaisée !